

Poem by Iacobo Sannazaro:

E questo il legno che del sacro sangue
Resperso fù nel benedetto giorno
Che fuggì vinto con paura
e scorno
Quel falso antico alpestro e rigido
angue?
Qui'l mio signor lasciò la spoglia
e sangue,
Tornando al suo celeste alto soggiorno,
E scolorossi il santo viso
adorno
Come purpureo fior ch'inciso
languie.

O pietà somma, o rara e nuova legge,
Per noi offrirsi a morte
acerba e dura
Ch'il ciel, l'aer, la terra e'l mar
corregge,
Lassa mente infelice, ogni
altra cura.
Vedi il pastor che va per le sue
gregge
Come agnel mansueto a la tonsura.

Is this the wood that with sacred blood
Was sprinkled on the blessed day
When fled, conquered, with fear
and shame,
That false ancient wild and cruel
serpent?
Here my Lord left his mortal body
and blood,
Returning to his celestial high abode,
And lost its color the holy face
adorned
Like a purple flower which, cut,
languishes.

O highest mercy, o rare and new law,
For us, to offer himself to a death
bitter and hard
Which corrects heaven, air, earth
and sea,
The weary unhappy mind, and every
other care.
Behold the shepherd who goes for his
flock
Like a gentle lamb to the shearing.

E questo il legno

Luca Marenzio
(Italian; c.1553–1599)

Is this the wood that with sacred blood

Soprano (S): E questo il legno che del sacro sangue Re -

Alto (A): E questo il legno ... Re -

Tenore 1 (T1): E questo il legno che del sacro sangue Re -

Tenore 2 (T2): E questo il legno che del sacro sangue

Basso (B): ...che del sacro sangue Re -

From *Madrigali Spirituali à Cinque Voci: Libro Primo* (1584). Notation here is a wholetone lower than in the original; translation and *musica ficta* are by John Hetland and The Renaissance Street Singers. 3/9/98

Was sprinkled on the blessed day

10 15

S
-sperso fù nel be-nedetto gior-no, re - sperso fù nel

A
-sperso fù nel be-nedetto gior-no, nel be-nedetto gior-no, nel

T1
-sper - - - so - - - fù nel be-nedetto gior - - - no, nel

T2
Re - sperso fù nel be-nedetto gior - no, re - sperso fù nel

B
-sper - - - so fu nel be - ne - det - - -

When fled,

16 21

S
be - nedetto gior - - - - no, Che fuggì, che fuggì

A
be-ne-det - - to gior - - - - no, Che fug-gì vin -

T1
be - ne - det - to gior - - no, Che fug-gì

T2
be - nedetto gior - - - - no, Che fug-gì vin - to

B
-to gior - - - - no, Che fuggì, che fuggì

*conquered,
with fear and shame,*

22 27

S
vin - to con pa-u-ra_e scor - no, con pa-u-ra_e

A
-to con pa - u-ra_e scor - - no, che fug-gì vin - to con pa -

T1
vin - to con pa-u-ra_e scor - no, con pa - u-ra_e scor - - no

T2
con pa-u-ra_e scor - no, che fuggì, che fuggì vin - to,

B
vin - to con pa-u-ra_e scor - no, che fuggì vin - to con pa-u-ra_e

and blood, Returning to his celestial high abode,

52 57

S Tor - nando al suo ce - leste alto sog - gior - - no, al - to sog - gior - no,

A - gue, Tor - nando al suo ce - leste alto sog - gior - - no, tornando al suo ce - leste al -

T1 - gue, Tor - nando al suo ce - leste alto sog - gior - -

T2 - gue, Tor - nando al suo ce -

B - gue,

58 62

S tor - nando al suo ce - le - - ste al - to sog - gior -

A - to sog - gior - no, tor - nando al suo ce - le - - ste al -

T1 - no, al - to sog - gior - - - no, al - to

T2 - le - ste al - to sog - gior - - - no, tor - nando al suo ce - le - ste al - to sog -

B Tor - nando al suo ce - leste al - to sog - gior - - - no,

And lost its color the holy face

63 70

S - no, E sco - lo - rossi il san - to vi -

A - to sog - gior - no, E sco - lo - rossi il san - to

T1 sog - gior - - no, E sco - lo - rossi il san - to vi -

T2 - gior - - - no, E sco - lo - rossi il san - to

B E sco - lo - ros - si il san - to vi -

adorned

Like a purple flower

71 77

S - so_a - dor - - - - - no Co - me purpu -

A vi - - so.a-dor - - - - - no Co - me pur-

T1 - so_a - dor - - - - - no Co - me pur pu - reo fior ch'in -

T2 vi - - - - so_a - dor - - - - - no Co - me pur pu - reo fior,

B - so_a - dor - - - - - no Co - me pur-

which, cut, languishes.

78 84

S - reo fior, co - me purpur - reo fior ch'in - ci - so lan - gue,

A - pu - reo fior ch'in ci - so lan - - gue, co - me purpureo

T1 - ci - so lan - - gue, ch'in - ci - so lan - - gue,

T2 co - me pur pu - reo fior, co - me pur pu - reo

B - pu - reo fior ch'in - ci - so lan - - - - - gue,

85 92

S ch'in - ci - so lan - gue, come pur pu - reo fior ch'in ci - so lan - gue.

A fior ch'in - ci - so lan - gue, ch'in - ci - so lan - - - - - gue.

T1 co - me pur pu - reo fior ch'in - ci - so lan - - - - - gue.

T2 fior ch'in - ci - - - - so lan - - - - - gue.

B co - me pur pu - reo fior ch'in - - - ci - so lan - - - - - gue.

O highest mercy,

93 100

S
O pie - tà som - - - ma,

A
O pie - tà som - - - ma,

T1
O pie - tà som - - - - -

T2
O pie - tà som - - - - - ma,

B
O pie - tà som - - - - - ma,

rare and new law,

101 108

S
o ra-rae nuova leg - - ge, o ra-rae nuova

A
ra-rae nuo-va leg - - - - - ge, o

T1
-ma, o ra-rae nuo-va leg - - - ge,

T2
o ra-rae nuo-va leg - -

B
o ra-rae nuo-va leg - -

109 114

S
leg - - - - ge, o ra - ra_e nuo - va-leg - - -

A
ra - ra_e nuo-va leg - - - ge, e nuo - - va leg - - -

T1
o ra - ra_e nuo - va leg - - ge,

T2
- - - - ge, o ra - ra_e nuo-va leg - - -

B
-ge, o ra - ra_e nuo - va leg - - - ge,

For us,

to offer himself to

115 122

S
- - - ge, Per noi, per noi of - frir -

A
- - - ge, Per noi, per noi of - frir - - sia mor -

T1
Per noi, per noi of - frir - sia mor -

T2
- ge, Per noi, per noi of - frir - sia mor -

B
Per noi, per noi of - frir - - - sia

a death bitter and hard

123 130

S
- sia mor - - - te a - cer - ba e du - - - ra

A
- te a - cer - ba e du - - - ra

T1
- te a - - - cer - ba e du - - - ra Ch'il

T2
- - - te a - cer - ba e du - - - ra

B
mor - - - te a - cer - - - ba e du - - - ra

Which heaven, the air,

the earth and

131 137

S
Ch'il ciel, l'a - - - er, la ter - ra e'l'

A
Ch'il ciel, l'a - - - er, la ter -

T1
ciel, l'a - - - er, la ter - - ra e'l'

T2
Ch'il ciel, l'a - - - er, la

B
Ch'il ciel, ch'il ciel, l'a - - - er, la ter - -

the sea *corrects,*

138 143

S mar _____, e'l mar _____ cor -

A - ra_e'l mar _____ cor - reg - - - ge,

T1 mar _____, e'l mar cor - reg - - -

T2 ter-ra_e'l mar _____ cor - reg - - - - -

B -ra_e'l _____ mar _____ cor -

The weary mind unhappy, every

144 150

S -reg - - - ge, Las - - sa mente infe - li-ce, ogni al - tra cu -

A Las - - - sa mente infe - li-ce, ogni al - tra cu -

T1 - - - - ge...

T2 - - - - ge, Las - - sa mente infe - li-ce, ogni al - tra cu -

B -reg - - - ge _____

other care.
Behold the shepherd who goes for his flock

151 156

S -ra. Ve - di il pa - stor che va per le sue

A -ra. Vedi il pa - stor che va per le sue greg - ge,

T1 Ve - di il pastor che va per le sue greg - - ge,

T2 -ra. Ve - di il pastor che va per

B Ve - di il pa - stor che va per le sue greg - ge, ve - di il pa -

157 162

S greg - - - - - ge, che va per le sue greg - -

A ve - di il pa - stor che va per le sue greg - - - - ge,

T1 - - - - - ve - di il pa - stor che va per le sue greg - -

T2 le sue greg - ge, che va per le sue

B - stor che va per le sue greg - - - ge

Like a gentle lamb

to the

163 170

S - - - - ge,

A Co - - - me a - gnel mansue - to a la -

T1 - ge Co - me a - gnel man - su - e - - to,

T2 greg - - ge... a

B Co - - - me a - gnel man - sue - to a

shearing.

171 176

S Ve - di il pa - stor che va per le sue greg - ge, che va per

A ton - su - - - - ra, Ve - di il pa - stor che

T1 Ve - di il pa - stor che va per le sue greg - - - -

T2 la ton - su - - - - ra, che

B la ton - su - - - - ra, Ve - di il pa - stor che va per le sue

177 184

S le sue greg - ge Co - - me a - gnel mansue - to

A va per le sue gregge, Co - me a - gnel man - sue - to

T1 - - - ge...

T2 va per le sue gregge Co - me a - gnel man - - su - e - -

B greg - - ge,

185 192

S a la ton - su - - - - - ra, co - me a - gnel

A a la ton - su - - - - - ra, co - me a - gnel

T1 a la ton - su - - - - - ra, co - me a - gnel

T2 -to, co - me a - gnel

B a la ton - su - - - - - ra, co - - - me a - gnel

193 200

S man - su - e - - to a la ton - - su - - - - - ra.

A man - su - e - - to a la ton - - su - - - - - ra.

T1 man - su - e - - to a la ton - su - - - - - ra.

T2 man - su - e - - to a la ton - - su - - - - - ra.

B man - su - e - - to a la ton - - su - - - - - ra.